

## **CHAPTER I**

### **INTRODUCTION**

This chapter presents the background of the study, research questions, objective of study, significance of study, and definition of key terms.

#### **A. Background of the Study**

Translation activities are important practices for students so that they can understand both the spoken or written form in English that they find and then provide the right information to convey the content well. According to Leonardi (2011) as cited in Dagiliene (2012, p.125) translation as a pedagogical tool can be successfully employed at any level of proficiency, at school or university, as a valuable and creative teaching aid to support, integrate and further strengthen the four traditional language skills: reading, writing, speaking, and listening. One of the possible ways to integrate translation in foreign language classes can be through the use of translation activities.

Crystal (2003, p.3) states that if English is not your mother tongue, you may still have mixed feelings about it. You may be strongly motivated to learn it, because you know it will put you in touch with more people than any other language; but at the same time you know it will take a great deal of effort to master it, and you may begrudge that effort having made progress, you will feel pride in your achievement, and savour the communicative power you have at your disposal.

Tian (2005) gives description about other significance of translation. He states that translation is becoming more and more important in international and intercultural activity. For the facilitates mutual understanding among different and conflicting racial, ethnic, religious, and cultural groups. This is because translation has

a function to bridge a communication among different people with different language and culture. Moreover, training translation people from different place and background can understand each other.

In addition, House (2014, p.3) states that translation is not only a linguistic act, it is also an act of communication across cultures. In fact, translation is one of the major means of constructing representations of other cultures. Translation always involves both different languages and different cultures simply because the two cannot be separated. Language is culturally embedded: it serves to express and shape cultural reality, and the meanings of linguistic units can only be understood when considered together with the cultural contexts in which they are used. Related to the effort of translation that make people understand each other, Allah SWT says in QS. Al-Ankabut:69 :

وَالَّذِينَ جُهِدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا ۚ وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ

In the meaning of QS.Al-Ankabut:69 above it is explained that Allah will always make it easy for people who are trying to learn in order to get the pleasure of Allah and will also provide convenience for the efforts they are doing. Many efforts can be done by humans to get the pleasure of Allah, one of them respects and understands each other's human being even though they come from different races, ethnicities, cultures and nations because humans are created equal by not looking at anything and are required to respect each other. Translating is a way for humans to make it easier for them to communicate with others who are different languages than they are, when they can translate other people's languages, they can also communicate well with them and will certainly give them comfort when communicating and knowing each other, therefore translating becomes important to

help them. And translating also becomes a process for humans to get to know other humans.

Proshina (2008, p.9) explains that we communicate to transfer information from one person to another. Translation helps people communicate if they speak different languages. Thus, translation is a two-facet phenomenon: on the one hand, it is the process of transferring information; on the other hand, it is the result of this process. By the result is meant a new text created in translating.

In QS.Al-Ankabut:69 above it is explained that Allah will always be with good people, therefore when we have the desire to know each other and understand one another it becomes one of our efforts to become someone who is better because we want to open ourselves to others and increase our knowledge. Therefore, being able to translate language well is the main thing that needs to be done to avoid misunderstanding one another and also make it easier to convey the intentions and objectives of each other.

According to Newmark (1988, p.10) describes translation is now used as much to transmit knowledge and to create understanding between groups and nations, as to transmit culture. In addition, Bell (1991, p.13) states that the process or result of converting information from one language or language variety into another. The aim is to reproduce as accurately as possible all grammatical and lexical features of the source language original by finding equivalents in the target language. At the same time, all factual information contained in the original text must be retained in the translation.

Every students of English Education Department at UIN Antasari Banjarmasin must learn translation subject in the fourth and the fifth semester to increase their

ability in understanding and translating whether spoken or written form in English to Bahasa Indonesia or Bahasa Indonesia to English. Students will get very important knowledge during two semesters about translation and sometimes they get confused or difficulties to translate the sentence. Consequently, the difficulties in translation process are likely to have a significant impact for students. When they are difficult to translate, they often fail to understand the meaning of the sentence. Moreover, the translator has to understand the sentence before they try to translate it.

Akbari (2013, p.18) claims that to translate correctly, depends first on the nature of the translator or interpreter in which how he or she can deal with every situation. Second, it is better to know some robust techniques of translating in this regard. Zainudin and Awal (2012, p.328) state that the ability to choose the correct translation technique is an indispensable skill to translators; therefore it is essential for a translation student to be aware of why a particular technique is used.

Translation technique is a method used to divert messages from source language to target language, applied to the level of words, phrases, clauses or sentences. According to Molina and Albir (2002, p.509), translation techniques have five characteristics, namely 1) affect the results of the translation, 2) classified by comparison with the original, 3) affect micro-unit of text, 4) by nature discursive and contextual, and 5) functional.

The use of translation techniques will help translators in determine the form and structure of words, phrases, clauses, and sentence translations. Besides the translator will also be helped in determining the most appropriate equivalent in the target language. Thus, the equivalence of the translation can be applied in various lingual units. In addition, the use of translation techniques not only will produce an

accurate translation but is also acceptable and easy to read by target text reader. In this research there are 8 techniques that are often used by students from Molina and Albir (2002) are amplification, borrowing, calque, literal translation, modulation, particularization, reduction, and transposition. Furthermore, by looking at the translators' result of translation, many of them exactly will use some techniques in translating the text. In this case, one of the text that the translators have to translate is short story which would become the researcher's data to analyze.

Short story is one type of text that is being translated by students in English Education Department. Short story has many title are various with different themes. Translating short story is effective as language learning activities, because short story is an interesting reading material, the vocabulary that used range variably which most familiar vocabulary is used, so students do not waste their time to look for the meaning of unfamiliar words in dictionary. Short story is a literary work of fiction that focus on single predominating incident and can be read once without interruption.

Besides, the reason why the researcher chooses short story is because the short story is a type of text that is often read by students and to understand it students must translate it well using translation techniques. Then, it is because this text does not need some special ability to translate. What the researcher means about special ability is special knowledge about vocabulary and terms that used in another kind of english text, such as text about laws, economy, politic, and health. It different when we translate some text like that. Of course it will need a knowledge and comprehension about terms and vocabulary that used in that text.

In conducting this research, the researcher chooses the students of the sixth semester from class D at UIN Antasari Banjarmasin as the participant. The reason

why the researcher chooses the sixth semester students because they already got a translation class when they were in the fourth and fifth semester. Therefore, of course they already know some good techniques to use in translating short story.

There has been some previous studies analyzed translation techniques, there are plenty of people that conducted analyzing of the techniques in translation, and here some of them are: Auliya Rahmawati (2016), her research shown 12 techniques of translation in translating Rath's *Divergent* novel's. The most dominant translation technique found in Rath's *Divergent* is borrowing technique. Nurul Prismayanti (2017) investigated 6 techniques in translation and literal translation technique as dominant type of translation techniques in the visual novel. The last is from Yosef Luman Cristy (2016), the result of his research shown 10 techniques in analysis of English-Indonesian manual book of *smarfren andromax*. The most dominant techniques found was literal translation and borrowing techniques.

From the explanation above, the researcher conducted research on the techniques used by students of English Education Department in translating short story to assist students in translating English texts especially in short story, so that they can achieve good results and make it easier for educators to teach English material and through careful researching on translation techniques can provide English Education Department learning that can be used by students in learning to translate English texts.

## **B. Research Questions**

Based on the background of this study explained, this is stated research question : What are the techniques used by students of English Education Department in translating short story?

### **C. Objective of study**

Based on the research problem above, this is objective of study : To identify the techniques used by students of English Education Department in translating short story.

### **D. Significance of study**

This research is expected to make a valuable contribution in learning translation, especially for all English Education Department students, to help create a better translation and make it easier to understand English texts, especially short stories. In addition, this research also suggests translators to use transposition technique in translating their texts because can make it easier for translators and readers to understand the results of the translation because this technique can be used to adjust the source language to the target language so that it is easier to understand and further researchers can use this technique as research material so that it can be deepened and clarified again.

### **E. Definition of Key Term**

In order to avoid misunderstanding, the key terms used in this study are defined as follows :

1. **Translations techniques** can be defined as the way used by translators in translating smaller units of language (words, phrases, or expressions) from the source language into the target language. In this research using translation technique based on Molina and Albir's theory.
2. **Short story** based on experts is a piece of prose fiction that typically can be read in one sitting and focuses on a self-contained incident or series of linked incidents, with the intent of evoking a single effect or mood. The short story is one of the oldest types of literature and has existed in the form of legends, mythic tales, folk

tales, fairy tales, fables and anecdotes in various ancient communities across the world.